Е. В. Бирюкова

СПОСОБЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КАТЕГОРИИ ЭМОТИВНОСТИ В ИНАУГУРАЦИОННЫХ ОБРАЩЕНИЯХ АВРААМА ЛИНКОЛЬНА

Работа представлена кафедрой английской филологии.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор О. Е. Филимонова

В статье рассматриваются особенности репрезентации категории эмотивности в первом и втором инаугурационных обращениях президента США Авраама Линкольна с опорой на терминологический аппарат, разработанный О. Е. Филимоновой. Кратко рассмотрев различные определения понятия «эмоция» и подходы к изучению категории эмотивности, автор переходит к анализу текстов обращений, композиционно разбив их на интродуктивный блок, основную часть и заключительный блок. Оперируя понятиями «эмотивный микротекст», «эмотивное вкрапление», «эмотивная прагматическая установка», «эмотив», автор делает вывод о сдержанности индивидуального эмотивного стиля президента Линкольна в интродуктивных блоках обращений, обилии ссылок на Библию и отрицательно заряженных эмотивов в основной части второго обращения, что мощно воздействует на чувства адресата, и использовании одинаковых эмотивных прагматических установок в заключительных блоках речей, подразумевающих стремление адресанта активно воздействовать на чувства адресата, используя отрицательные эмотивы, а также противопоставляя отрицательно и положительно заряженные эмотивы.

Ключевые слова: категория эмотивности, эмотивный микротекст, эмотивное вкрапление, эмотивная прагматическая установка, эмотив, положительно заряженный эмотив, отрицательно заряженный эмотив, инаугурационное обращение, президент Линкольн.

The article reveals characteristic features of representation of the emotivity category in the first and second inaugural addresses of the US president Abraham Lincoln. The author uses notions and terms described by Pr. Philimonova. Giving a brief outline of the definitions of the notion «emotion» and approaches to the exploration of the emotivity category, the author compositionally divides the addresses into three parts: the introductory part, the body of the address and the final part. Using the terms «emotive microtext», «emotive piece», «emotive pragmatic purpose», «emotive vocabulary», the author comes to the conclusion about the president's reserved emotive style in the introductory parts of both speeches. A big number of Biblical aphorisms and quotations in the main body of the second inaugural address together with emotionally negative vocabulary produce a powerful effect on the addressee's feelings. In the final parts of both inaugural speeches the sender uses the same emotive pragmatic purposes, based on emotionally negative vocabulary and the opposition of positive and negative emotive lexis.

Key words: category of emotivity, emotive microtext, emotive pragmatic purpose, emotive lexis/vocabulary, positive emotive lexis/vocabulary, negative emotive lexis/vocabulary, inaugural address, President Lincoln.

В последние десятилетия проблема репрезентации эмоций в языке и речи привлекает все большее внимание исследователей. Существует множество определений термина «эмоция». В. И. Шаховский пишет, что «эмоции – одна из форм отражения мира, отношения, в которых они находятся к человеку, т. е. не свойства предметов и явлений, а их значение для жизни человека. Эмоции являются способом оценки этого значения для конкретного человека и через нее – информацией о состоянии внутреннего “я”, его сознания и психики. Эмоции есть только там, где есть интерес и отношение» [6, с. 24–25]. В. И. Жельвис считает, что эмоции – это такой способ отношения человека к окружающему миру и к себе самому, который выражается в виде непосредственного переживания [2, с. 8]. В. И. Болотов считает, что эмоции – это психическое отражение в форме непосредственного пристрастного переживания жизненного смысла явлений и ситуаций, обусловленного отношением их объективных свойств к потребностям субъекта [1, с. 11]. Столь высокий интерес к изучению эмоций в лингвистике, в свою очередь, приводит к возникновению работ по репрезентации категории эмотивности на разных уровнях и различном языковом материале.

Наиболее изучен лексико-семантический аспект проблемы, представленный в отечественных исследованиях Ю. Д. Апресяна, Э. А. Вайглы, М. В. Никитина, М. С. Ретунской, В. И. Шаховского; зарубежных – А. Вежбицкой, Б. Волек, Дж. Эйтчинсон и других авторов.

Проблему реализации категории эмотивности в синтаксических структурах изучали такие исследователи, как С. Н. Цейтлин, А. В. Безрукова, А. А. Зализняк, Е. А. Курбатова, Ю. М. Малинович, Р. С. Сакиева, Н. А. Фролова и др.

В фокусе внимания лингвистов находится психолингвистический аспект изучения категории эмотивности, рассматриваемый в работах В. И. Жельвиса, В. А. Масловой, Е. Ю. Мягковой и др.

О. Е. Филимонова изучает реализацию категории эмотивности в различных типах текста: мемуарах, письмах, эссе и сказках. Н. А. Синтоцкая рассмотрела эмотивность в тексте драмы на материале современных пьес английских и американских драматургов. В. В. Воинова исследовала эмотивность в детской литературе. В данной статье реализация категории эмотивности будет рассматриваться нами на материале первого и второго инаугурационных обращений президента США Авраама Линкольна с опорой на терминологический аппарат, разработанный О. Е. Филимоновой, выделившей и описавшей специфические текстовые единицы, приводимые ниже списком: эмотивная ситуация – это реальная или вымышленная ситуация, в которой кто-то испытывает определенные эмоции [5, с. 160]. Среди эмотивных ситуаций выделяются эмотивные ситуации с разными типами носителя состояния «адресант», «адресант и третьи лица», «адресат» и/или «третьи лица».

Основными эмотивными единицами текста являются эмотивные микротексты и эмотивные вкрапления.

Эмотивные микротексты – это фрагменты текста (блоки, сверхфразовые единства), вычленяемые из текста на тематической основе и отражающие какое-либо эмоциональное состояние или состояния. Эмотивные вкрапления – это краткий комментарий о чувствах и впечатлениях в структуре неэмотивных фрагментов текста [5, с. 161].

На основе антропоцентрической классификации выделяют следующие типы эмотивных микротекстов: 1) эмоцентриче-

ские, в которых в фокусе внимания находится непосредственное выражение чувств; 2) идеоцентрические, содержащие осмысление чувств; 3) акциоцентрические, повествующие о событиях, связанных с какими-то эмоциями. Кроме того, О. Е. Филимонова выделяет и описывает несколько типов смешанных микротекстов и подтипы эмотивных микротекстов [5, с. 91].

К смешанным микротекстам относятся эмо-идеоцентрические микротексты. К подтипам эмотивных микротекстов относятся акциоцентрический микротекст и агентивный микротекст. В акциоцентрическом микротексте эмоции могут эксплицитно не называться, но легко реконструируются из контекста нарратива. Агентивные микротексты более характерны для художественных текстов. В них большое место принадлежит глагольным структурам, репрезентирующим различные действия [5, с. 99].

В результате проникающего изучения категории эмотивности выявлена зависимость лексико-грамматических средств репрезентации эмотивных ситуаций от типа эмотивной прагматической установки. Эмотивные прагматические установки различаются по типу носителя эмоционального состояния, что будет рассмотрено ниже на конкретных примерах.

Инаугурационные обращения Авраама Линкольна являются интересным для анализа материалом в связи с незаурядностью личности президента, являющегося национальным американским героем и признанным одним из образцовых политических ораторов Америки [4, с. 2]. Огромное значение для изучения реализации категории эмотивности в данных речах имеет исторический контекст: Гражданская война в США, в период которой были произнесены оба обращения.

Разделив первое и второе инаугурационные обращения композиционно на интродуктивнй блок, основную часть и заключительный блок, были выявлены особенности реализации категории эмотивности в каждом из этих фрагментов речей.

Интродуктивный блок первого инаугурационного обращения президента Линкольна представлен следующим фрагментом:

«In compliance with a custom as the Government itself, I appear before you to address you briefly and to take in your presence the oath prescribed by the Constitution of the United States to be taken by the President “before he enters on the execution of this office”.

I do not consider it necessary at present for me to discuss those matters of administration about which there is no special anxiety or excitement».

В первом абзаце данного фрагмента президент Линкольн сообщает о своем намерении вступить на пост президента, а во втором затрагиваются чувства общества. Манера обращения президента Линкольна напоминает манеру последующего президента – Гранта. Она такая же энергичная, сдержанная, немногословная и деловая. Эти характеристики обращения становятся тем более важны, если учитывать, что речь произносилась во время одного из мрачнейших периодов американской истории – гражданской войны. Однако в интродуктивном блоке обращения президент предельно сдержан: он не выражает ни радости, ни благодарности по поводу избрания, а также не упоминает о сложности политической обстановки в стране. В данном фрагменте обращения только два эмотивных вкрапления: «anxiety» – «тревога», «excitement» – «волнение». Интересно то, что эти вкрапления безличны, т. е. используя эти эмотивы, президент не описывает свое собственное состояние или состояние адресата, он относит эти эмотивные характеристики насчет ситуации в целом. Цитата из Консти-

туции Соединенных Штатов, приведенная в первом абзаце этого фрагмента, несет большой эмотивный потенциал отнюдь не в силу входящих в ее состав лексем, а благодаря широкому историческому контексту – за две недели до вступления Линкольна на пост президента США Джефферсон Девис был избран президентом Конфедерации, что для Америки означало двоевластие, неразрешимые гражданские проблемы и, как следствие, анархию [7, p. 73]. Таким образом, цитата в этом фрагменте обращения опосредованно воздействует на гражданские чувства американцев.

В интродуктивном блоке второго инаугурационного обращения президента Линкольна отсутствует эмотивный микротекст. Интродуктивный блок начинается со слов:

«At this second appearing to take the oath of the Presidential office there is less occasion for an extended address than there was at the first». – «Появляясь во второй раз, чтобы произнести клятву при вступлении на пост президента, существует меньшая возможность для произнесения пространного обращения, нежели в первый раз». Эти слова – своеобразная квинтэссенция всего фрагмента интродуктивного блока. Заканчивается он эмотивным вкраплением: «With high hope for the future, no prediction in regard to it is ventured». Эмотивным вкраплением является лексема «hope» – «надежда», которая часто употребляется в текстах президентских обращений.

Переходя к анализу основных частей инаугурационных обращений президента Линкольна, отметим, что в первом обращении число эмотивных вкраплений больше, чем во втором. Приведем некоторые из них:

«Apprehension seems to exist among the people of the Southern States that by the accession of a Republican Administration their property and their peace and personal security are to be endangered».

В этом предложении содержится четыре эмотивных вкрапления, представленные двумя отрицательными и двумя положительными эмотивами: «apprehension», «peace», «security», «be endangered». Не только противопоставление, но и перечисление положительных и отрицательных эмотивов создает напряжение.

Большая часть второго инаугурационного обращения представляет эмоидеоцентрический микротекст большого объема с эмотивной прагматической установкой «вызвать чувство»:

«To strengthen, perpetuate, and extend this interest was the object for which the insurgents would rend the Union even by war, while the Government claimed no right to do more than to restrict the territorial enlargement of it. Neither party expected for the war the magnitude or the duration which it has already attained. Neither anticipated that the cause of the conflict might cease with or even before the conflict itself should cease. Each looked for an easier triumph, and a result less fundamental and astounding. Both read the same Bible and pray to the same God, and each invokes His aid against the other. It may seem strange that any men should dare to ask a just God's assistance in wringing their bread from the sweat of other men's faces, but let us judge not, that we be not judged. The prayers of both could not be answered. That of neither has been answered fully. The Almighty has His own purposes. "Woe unto the world because of offenses; for it must needs be that offenses come, but woe to that man by whom the offense cometh". If we shall suppose that American slavery is one of those offenses which, in providence of God, must needs come, but which, having continued through His appointed time, He now mighty scourge of war may speedily pass away. Yet, if God wills that it continue until all the wealth piled by the bondsman's

two hundred and fifty years of unrequited toil shall be sunk, and until every drop of blood drawn with the lash shall be paid by another drawn with the sword, as was said three thousand years ago, so still it must be said "the judgments of the Lord are true and righteous altogether"».

В тексте оригинала этот микротекст занимает практически всю часть третьего – центрального абзаца. С точки зрения раскрытия темы это свидетельствует о цельности изложения, однако отсутствие внутренней композиционной границы вносит сложности в анализ реализации категории эмотивности, учитывая, что это микротекст смешанного типа.

Первая часть данного микротекста – своеобразное вступление, подводящее нас к эмотивно более насыщенной части. Первая часть начинается словами «To strengthen…» и заканчивается предложением «Each looked for an easier triumph, and a result less fundamental and astounding». Этап тестирования на эмотивность выявил, что основной эмотивный концепт представлен отрицательно заряженным эмотивом «war» – «война», совместно с синонимом «conflict» – «конфликт», который также является отрицательным эмотивом, они определяют доминирующую эмотивную тему гражданской войны и подводят к восприятию максимально эмотивно насыщенного фрагмента микротекста.

Этот фрагмент начинается со слов «Both read the same Bible…». Основным эмотивом здесь является лексема «God» – «Бог». Она употреблена пять раз, кроме того, Бог назван Всемогущим – «Almighty» и живым – «living», один раз употреблено слово Господь – «the Lord», два раза в различных словосочетаниях использовано личное местоимение «Не» – «Он», два раза притяжательное местоимение «His» – «Его» и один раз форма личного местоимения «Him» – «Его» по отношению к Богу. Этот отрывок можно назвать самым религиозным фрагментом в инаугурационных обращениях американских президентов. Тема божественного провидения не могла не волновать чувства американского общества, раздираемого противоречиями. Упоминая имя Бога, Авраам Линкольн воздействовал не только на эмоции аудитории, но и задействовал сферу рационального, используя в качестве афоризма слова из Евангелия от Матфея, седьмой главы, первого стиха: «не судите, да не судимы будете» – «…let us judge not, that we be not judged» [3, с. 47] и цитату из книги Откровения, шестнадцатой главы, седьмого стиха: «истинны и праведны суды Твои» – «the judgments of the Lord are true and righteous altogether» [3, с. 1401]. Лексема «slavery » является вторым эмотивным центром фрагмента, так как исторически рабство послужило причиной войны северных и южных штатов. На основании этого можно сделать вывод, что этот эмотив получает отрицательные коннотации. Необходимо отметить, что лексемы «slavery », «terrible war», «mighty scourge of war» – отрицательно заряженные эмотивы, которые создают темный эмотивный фон. Произнося подобные слова, президент не стремился приукрасить или смягчить мрачную действительность. Наоборот, продолжая использовать эпитеты «unrequited toil», метафору «drop of blood», президент Линкольн неожиданно на этой высокой ноте подводит итог, цитируя книгу Откровений, приводя слова об истинности и праведности путей Божьих. Таким образом, создав мощный эмотивный тон, президент Линкольн проявляет христианское смирение в последних словах микротекста.

Заключительный блок первого инаугурационного обращения Авраама Линкольна завершает эмоцентрический микротекст с эмотивной прагматической ус-

тановкой «призвать адресата к действию для получения чувства» и «проинформировать о своих чувствах» (слова, выделенные курсивом, выделены в тексте оригинала):

«In *your* hands, my dissatisfied fellow-countrymen, and not in *mine,* is the momentous issue of civil war. The Government will not assail *you.* You can have no conflict without being yourselves the aggressors. *You* have no oath registered in heaven to destroy the Government, while I shall have the most solemn one to "preserve, protect, and defend it".

I loath to close. We are not enemies, but friends. We must not be enemies. Though passion may have strained it must not break our bonds of affection. The mystic chords of memory, stretching from every battlefield and patriot grave to every living heart and hearthstone all over the broad land, will yet swell the chorus of the Union, when again, touched, as surely they will be, by the better angels of nature».

В первом абзаце, составляющем первую часть микротекста, реализована эмотивная прагматическая установка «призвать адресата к действию для получения чувства». Президент Линкольн обращается к американцам, используя эпитет «dissatisfied» – «неудовлетворенные». Эта лексема – отрицательно заряженный эмотив. Важно, что президент Линкольн не просто обращается к согражданам, а делает это, используя необычный эпитет (однако совершенно обоснованный в рамках того исторического момента), который к тому же выражен отрицательным эмотивом, поэтому экспрессивность эпитета, усиленная эмотивом, значительно возрастает. Графическое выделение личных и притяжательных местоимений также реализует категорию эмотивности как на морфологическом уровне, так и на уровне графики. Президент Линкольн использует еще один отрицательный эмотив – существительное в форме множественного числа: «aggressors» – так он называет враждующих друг с другом американцев. Общий мрачный эмотивный тон создают такие отрицательные эмотивы, как «civil war», «assail», «conflict». В последнем предложении этой части президент Линкольн противопоставляет себя всему воюющему американскому обществу: «*You* have no oath registered in heaven to destroy the Government, while I shall have the most solemn one to "preserve, protect, and defend it"». Синтаксическое противопоставление «вы – разрушаете/я защищаю и охраняю» также имеет огромное значение.

Во второй части этого же эмотивного микротекста носителем состояния выступают «адресант и третьи лица». На это указывает анализ употребления личных местоимений. Первое предложение является простым с синтаксической точки зрения, а также кратким: «I am loath to close» – «Я ненавижу завершать», т. е. в данном случае заканчивать речь. Это единственное предложение в этой части, где использовано личное местоимение первого лица единственного числа «I», которое можно отнести только в адрес самого президента. Далее используется личное местоимение первого лица множественного числа «we», указывающее на объединение позиций адресанта и адресата, т. е. президента Линкольна и всех враждующих американцев. Метафора, завершающая этот микротекст, возносит его на вершину патетичности и апеллирует к чувствам аудитории.

Второе инаугурационное обращение президента Линкольна завершается эмоцентрическим микротекстом заключительного блока с эмотивной прагматической установкой «призвать адресата к действию для получения чувства»:

«With malice toward none, with charity for all, with firmness in the right as God gives us to see the right, let us strive on to finish the work we are in, to bind up the nation's wounds, to care for him who shall have borne the battle and for his widow and his orphan, to do all which may achieve and cherish a just and lasting peace among ourselves and with all nations».

Этот эмотивный микротекст представляет сочетание и противопоставление как положительно заряженных, так и отрицательно заряженных эмотивов: «malice» – «злоба » противопоставлена «charity» – «любви к ближнему»; здесь же сочетаются выражения «to bind up the nation's wounds» – «залечивать раны народа» и «achieve and cherish a just and lasting peace» – «достигать и лелеять справедливый и продолжительный мир». Несмотря на то что лексема «wound» – «рана» – отрицательно заряженный эмотив, а «peace» – «мир» – эмотив с положительной коннотацией, в контексте всего этого фрагмента они выполняют синонимичные функции создания положительного эмотивного тона, способного вдохновить всю нацию.

Рассмотрев особенности реализации категории эмотивности в инаугурационных обращениях президента Линкольна, можно сделать следующие выводы: 1) эмотивный стиль Авраама Линкольна в интродуктивных блоках обоих обращений отличается сдержанностью, проявляющейся в использовании немногочисленных эмотивных вкраплений; 2) второе инаугурационное обращение, произносимое в разгар Гражданской войны, содержит эмо-идеоцентрический микротекст, где воздействие на чувства адресата происходит в результате нескольких ссылок на Библию и обилие отрицательно заряженных эмотивов, создающих мрачный эмотивный тон; 3) в эмотивных микротекстах заключительных блоков обоих обращений используется эмотивная прагматическая установка «призвать адресата к действию», подразумевающая активное воздействие на чувства адресата, что достигается благодаря использованию эпитетов, выраженных отрицательно заряженными эмотивами, а также противопоставлению положительно и отрицательно заряженных эмотивов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Болотов В. И.* Проблемы теории эмоционального воздействия текста: Автореф. дис. … док. филол. наук. М., 1986. 36 с.

2. *Жельвис В. И.* Эмотивный аспект речи. Психолингвистическая интерпретация речевого воздействия. Ярославль: Изд-во ЯрГУ, 1990. 81 с.

3. Новый Завет. Анахайм: Изд-во Живой Поток, 1998. 1458 с.

4. *Тазмина А. Т.* Стилистический анализ американской ораторской прозы: Автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 1988. 20 с.

5. *Филимонова О. Е.* Язык эмоций в английском тексте. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2001. 259 с.

6. *Шаховский В. И.* Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1987. 193 с.

7. *Rubel D.* Encyclopedia of the Presidents and their Times. New York: Scholastic Inc., 2001. 232 p.